

IN Primo luogo stimo bene scrivere li pronomi, perchè devono servir necessariamente per costruzione de verbi auxiliarj, che averanno doppo li pronomi il primo luogo; perchè ancor questi sono necessarj per poter costruir li altri verbi, che seguiranno.

Io	Igh
tu	du
quello	dear
noi	biar
voi	jart
quelli	dj
mio	main
tuo	dain
suo	zain
nostro	unzar
voſtro	eugh andern, heur
suo	vun den
io ſono	igh pin
tu ſei	du piſt

quel-

quello è	dear ist
noi siamo	biar zhin
Voi siete	lart zait
quelli sono	dj zaint
io sono stato	igh pin gha beist
tu sei stato	du pist gha beist
quello è stato	dear ist gha beist
noi siamo stati	biar zain gha beist
voi siete stati	jart zait gha beist
quelli sono stati	dj zaint gha beist
io farò	igh pin zo zainan
tu farai	du pist zo zainan
quello farà	dear ist zoi zainan
noi faremo	biar zain zo zainan
voi farete	jart zait zo zainan
quelli faremo	dj zaint zo zainan
sj tu	zai du
sj quello	zai dear
fiate voi	zuit jart
fiano quelli	zaint dj
farai tu	zai zo zainan du
farà quello	zai zo zainan dear
farete voi	zait zo zainan jart

A 4 fa.

faranno quelli	<i>zain zo zainan dj</i>
essere	<i>zain</i>
essendo	<i>zainten</i>
io voglio	<i>igh bil</i>
tu voi	<i>Du bil</i>
quello vuole	<i>dear bil</i>
noi vogliamo	<i>biar ben</i>
voi volete	<i>jart belt</i>
quelli voglio-	
no	<i>dj bent</i>
io ho voluto	<i>igh han gha belt</i>
tu hai voluto	<i>du hast gha belt</i>
quello ha vo-	
luto	<i>dear hat gha belt</i>
noi abbiamo	
voluto	<i>biar haben gha belt</i>
voi avete vo-	
luto	<i>jart habet gha belt</i>
quelli hanno	
voluto	<i>dj habent gha belt</i>
io vorrò	<i>igh han zo belan</i>
tu vorrai	<i>du hast zo belan</i>
quello vorrà	<i>dear hat zo belan</i>
	noi

noi vorremo *biar haben zo belan*

voi vorrete *jart habet zo belan*

quelli vor-

ranno

diſ habent zo belan

vogli tu

biſ du

voglia quello

bele dear

vogliate voi

belet jart

voglino quel-

li

belen dj

vorrai tu

haſt zo belan du

vorrà quello

har zo belan dear

vorrete voi

habet zo belan jart

vorranno quelli

habent zo belan dj

volere

belen

volendo

belenten

io ho

igh han

tu hai

du haſt

quello ha

dear har

noi abbiamo

biar haben

voi avete

jart habet

quelli hanno

dj habent

io ho avuto

igh han gha har

tu hai avuto

du haſt gha har

quel-

10 DITTIONARIO

quello ha a-
vuto
noi abbiamo
avuto
voi avete n-
vuto
quelli hanno
avuto
io averò
tu averai
quello averà
noi averemo
voi averete
quelli ave-
ranno
abbi tu
abbi quello
abbiate voi
abbino quelli
averai tu
averà quello
averete voi
averanno quelli

deau hat gha bat

biar haben gha bat

jart habet gha bat

Di habent gha ^{hast} belk

Igh han zo baban

du hast zo baban

dear hat zo haban

biar haben zo haban

jart habet zo haban

dj habent zo haban

hab du

habe dear

habet jart

haben dj

habe zo baban du

habe zo baban dear

habet zo baban jart

haben zo baban dj

ave-

Avere
 avendo
 avere dinari
 aver fredo
 aver casa
 aver campi
 aver giudizio
 aver caldo
 avendo dinari
 avendo fredo
 avendo Casa
 io vengo
 tu vieni
 quello viene
 noi veniamo
 voi venite
 quelli vengono
 io son venuto
 tu sei venuto
 quello è venuto
 noi siamo venuti
 voi siete venuti
 quelli sono venuti

haben
habenten
haben bezze
vrezenzigh
haben haus
haben echgre
haben zinne
haben haus
habenten bezze
habenten Kalt
habenten hoas
Kime
du Kimest
dear kimet
biar Kemen
iart kemet
di Kement
igh pin Kemet
du pist Kemet
dear ist Kemet
biar zain Kemet
jart fait kemet
dj zaint Kemet

Io verrò
 tu verrai
 quello verrà
 noi veniremo
 voi verrete
 quelli veniranno
 vieni tu
 venga quello
 venite voi
 venghino quelli
 venirai tu
 venirà quello
 venirete voi
 veniranno quelli
 venire
 venendo
 io posso
 tu puoi
 quello può
 noi potiamo
 voi potete
 quelli possono
 io ho potuto

igh han zo keman
du bast zo Keman
dear hat zo Keman
biar haben zo keman
jart habet zo keman
dj habent zo keman
Kim du
Keme dear
Kemet jart
Kemen dj
bast zo Keman du
hat zo Keman dear
habet zo Keman jart
haben zo Keman dj
Kemen
Kementen
igh man
du mach
dear man
biar mughen
jart mugbet
dj mugbent
igh han gha mught

Tu

Tu hai potuto	<i>du hast gha mughe</i>
quello ha potuto	<i>dear hat gha mugha</i>
noi abbiamo potuto	<i>biar haben gha mughe</i>
voi avete potuto	<i>jart habet gha mughe</i>
quelli hanno potuto	<i>dj habent gha mughe</i>
possi tu	<i>mach du</i>
possi quello	<i>mughe dear</i>
potere	<i>mughen</i>
potendo	<i>mughenten</i>
io so	<i>igh boas</i>
tu fai	<i>du boas</i>
quello fa	<i>dear boas</i>
noi sappiamo	<i>biar bissen</i>
voi sapete	<i>jart bisset</i>
quelli fanno	<i>dj bissent</i>
io ho saputo	<i>igh han gha bift</i>
tu hai saputo	<i>du hast gha bift</i>
quello ha saputo	<i>dear hat gha bift</i>
noi abbiamo saputo	<i>biar haben gha bift</i>
voi avete saputo	<i>jart habet gha bift</i>
quelli hanno saputo	<i>di habent gha bift</i>
sapere	<i>bissen</i>
sapendo	<i>bissenten</i>

io amo	<i>Igh bil boul</i>
tu ami	<i>du bit boul</i>
quello ama	<i>dear bil boul</i>
noi amiamo	<i>biar ben baul</i>
voi amate	<i>jart belt boul</i>
quelli amano	<i>dj bent boul</i>
io ho amato	<i>igh han gha belt boul</i>
tu hai amato	<i>du hast gha belt boul</i>
quello ha amato	<i>dear hat gha belt boul</i>
noi abbiamo amato	<i>biar haben gha bel boul</i>
voi avete amato	<i>jart habet gha belt boul</i>
quelli hanno amato	<i>dj habent gha belt boul</i>
io amerò	<i>igh han zo belan boul</i>
tu amerai	<i>du hast zo belan boul</i>
quello amerà	<i>dear hat zo belan boul</i>
noi ameremo	<i>biar haben zo belan boul</i>
voi amerete	<i>jart habet zo belan boul</i>
quelli ameranno	<i>dj habent zo belan boul</i>
ama tu	<i>bil boul du</i>
ami quello	<i>bele baul dear</i>
amate voi	<i>belet boul jart</i>
amino quelli	<i>belen boul dj</i>
amerai tu	<i>has zo balan boul du</i>

Ame-

amerà quello	<i>hat zo belan boul dear</i>
amerete voi	<i>habet zo belan boul jart</i>
ameranno quelli	<i>habent zo belan boul dj</i>
amare	<i>belen boul</i>
amando	<i>belenten boul</i>
io lego	<i>igh li ze</i>
tu leggi	<i>du lifest</i>
quello legge	<i>dear lizer</i>
noi leggiamo	<i>biar lizen</i>
voi leggete	<i>jart lezet lezet</i>
quelli leggono	<i>dj lezent</i>
io ho letto	<i>igh ban gha lozet</i>
tu hai letto	<i>du hast ga lozet</i>
quello lesse	<i>dear hat gha lozet</i>
noi abbiamo letto	<i>biar haben gha lozet</i>
voi avete letto	<i>jart habet gha lozet</i>
quelli hanno letto	<i>dj habent gha lozet</i>
io leggerò	<i>igh han zo lezan</i>
tu leggerai	<i>du hast zo lezan</i>
quello leggerà	<i>dear hat zo lezan</i>
leggi tu	<i>lis du</i>
legga quello	<i>teze dear</i>
leggete voi	<i>lezet jart</i>

Leg-

leggano quelli	<i>Lezen dj</i>
leggerai tu	<i>hast zo lezan du</i>
leggerà quello	<i>hat zo lezan dear</i>
leggerete voi	<i>habet zo lezan jart</i>
leggeranno quelli	<i>habent zolezan dj</i>
io insegno, o im-	
paro	<i>igh liarne</i>
tu insegni	<i>du liarneft</i>
quello insegna	<i>dear liarnet</i>
noi insegniamo	<i>biar liarnen</i>
voi insegnate	<i>jart liarnet</i>
quelli insegnano	<i>dj liarnent</i>
io ho insegnato	<i>igh han gha liarnet</i>
tu hai insegnato	<i>du hast gha liarnet</i>
quello ha insegnato	<i>dear hat gha liarnet</i>
noi abbiamo infe-	
gnato	<i>biar haben gha liarnet</i>
voi avete insegnato	<i>jart habet gha liarnet</i>
quelli anno infe-	
gnato	<i>dj habent gha liarnet</i>
io insegnerò	<i>igh han zo liarnan</i>
tu insegnerai	<i>du hast zo liarnan</i>
quello insegnerà	<i>dear hat zo hiarnan</i>
	Noi

Noi insegnaremo	<i>biar haben zo liarnan</i>
voi insegnarete	<i>jart habet zo liarnan</i>
quelli insegnaranno	<i>dj habent zo liarnan</i>
insegna tu	<i>liarn du</i>
insegna quello	<i>liarne dear</i>
insegnate voi	<i>liarnet jart</i>
insegnino quelli	<i>liarnen dj</i>
insegnerai tu	<i>bast zo liarnan du</i>
insegnerà quello	<i>bat zo liarnan dear</i>
insegnerete voi	<i>habet zo liarnan iart</i>
insegneranno quelli	<i>habent zo liarnan dj</i>
insegnare	<i>liarnen</i>
insegnando	<i>liarnenten</i>
io ascolto	<i>igb luzene</i>
tu ascolti	<i>du luzenst</i>
quello ascolta	<i>dear luzent</i>
noi ascoltiamo	<i>biar luzen</i>
voi ascoltate	<i>jart luzent</i>
quelli ascoltano	<i>dj luzent</i>
io ho ascoltato	<i>igb han gha luzent</i>
tu hai ascoltato	<i>du bast gha luzent</i>
quello ha ascoltato	<i>dear bat gha luzent</i>
noi ascoltammo	<i>biar haben gha luzent</i>

B voi

18 DITIONARIO

Voi avete ascoltato	<i>jart habet gba luzent</i>
quelli anno ascoltato	<i>dj habent gba luzent</i>
io ascoltarò	<i>igh han zo luzenan</i>
tu ascoltarai	<i>du hast zo luzenan</i>
quello ascolterà	<i>dear hat zo luzenan</i>
noi ascolteremo	<i>biar haben zo luzenan</i>
voi ascolterete	<i>jart habet zo luzenan</i>
quelli ascolteranno	<i>dj habent zo luzenan</i>
ascolta tu	<i>luzen du</i>
ascolti quello	<i>luzene dear</i>
ascoltate voi	<i>luzent jart</i>
ascoltino quelli	<i>luzen dj</i>
ascolterai tu	<i>hast zo luzenan du</i>
ascolterà quello	<i>hat zo luzenan dear</i>
ascolterete voi	<i>habet zo luzenan jart</i>
ascolteranno quelli	<i>habent zo luzenan dj</i>
a	<i>kan</i>
abbasso	<i>nidar</i>
a buon ora	<i>vrn</i>
alto	<i>boagh</i>
altro	<i>andar</i>
aprir	<i>tun offen</i>
adaquare	<i>trenchen</i>

aver

Aver fame	<i>bagbarn</i>
aver bisogno	<i>haben maghel</i>
aver sete	<i>duarstân</i>
ammazzare	<i>tvuten</i>
aglio	<i>Knovelogh</i>
ancora	<i>ough</i>
altare	<i>altar</i>
amare	<i>belen boul</i>
amaro	<i>zaur</i>
andare	<i>ghein</i>
a casa	<i>hoam</i>
anno	<i>giar</i>
arare	<i>paughen</i>
arbore	<i>poumo</i>
arboretto	<i>pvumle</i>
areze	<i>lergh</i>
arma	<i>ghabarnost</i>
aqua vita	<i>prampbain</i>
argento	<i>zilbar</i>
ascoltare	<i>luzen</i>
asino	<i>eizel</i>
avanti	<i>vuar</i>
azzale	<i>echel</i>

Azzalin da schiopo	<i>cartella</i>
baccio	<i>Kugh</i>
bastare	<i>zain ghanuch</i>
bacciare	<i>kughen</i>
batter	<i>slagbnen</i>
becco	<i>poch</i>
bestia	<i>zagba</i>
bevitori	<i>trincbar</i>
bovalo	<i>corniul</i>
beni	<i>ghutar</i>
bisogna	<i>mussen</i>
bosco	<i>bald</i>
bruzar	<i>prennen</i>
bronza	<i>glut</i>
bonigolo	<i>nabel</i>
bever	<i>trincben</i>
bichiere	<i>glezele</i>
bifi	<i>arbessen</i>
bon	<i>ghut</i>
bocca	<i>maul</i>
bozza	<i>egbastra</i>
bragheffe	<i>prugh</i>
brazzo	<i>arm</i>

bu-

Buratare	<i>péuteln</i>
bufo	<i>logb</i>
bufo grande	<i>gruba, ò gronba</i>
bue	<i>oxo</i>
battezare	<i>rouffen</i>
buon uomo	<i>guttar mnan</i>
boggiana	<i>rantegba</i>
badile	<i>bodail</i>
cane	<i>bunt</i>
cadena	<i>Ketengba</i>
canuto	<i>grabe</i>
cadena da fuoco	<i>heila</i>
cagna	<i>Kichia</i>
cagnolo	<i>buntle</i>
cagnola	<i>Kichiele</i>
calice	<i>K&lgb</i>
cavallo	<i>ros</i>
cavalla	<i>mergha</i>
caldo	<i>boas</i>
calcagno	<i>ñearfengba</i>
capello, capelli	<i>baar</i>
capelo	<i>bunt</i>
camifola	<i>untarroch</i>

DIZIONARIO

22

Camisa

foat

calce

houzen

capra

ghoas

candela

keirza

casa

haus

canevo

raisten

camera

Kamara

caneva

Keldar

vide unata cassa

banco, d chasto

cesta

zxoana

compare

ghavatar

cattivo

puxze

calcina

Kalgh

caldiera

Kessel

cazza

gbeirz

campanile

campancil

campo

achar

campagna

leighen

campana

klocha

carro

baghen

caricare

vassen

cantare

zigben

cavar sangue

cighen plut

ci-

Cipolla	<i>ssavullo</i>
città	<i>stat</i>
certamente	<i>zigbar</i>
celega	<i>spazza</i>
cefila	<i>sbelbelle</i>
cenere	<i>essba</i>
ciglia	<i>ough aplumen</i>
chiesa	<i>Kirgba</i>
cielo	<i>hummel</i>
come	<i>bia</i>
colerico	<i>grinta</i>
colombo	<i>taupa</i>
così	<i>azd</i>
ceriesfa	<i>Kearsa</i>
comprar	<i>Kouffen</i>
correre	<i>louffen</i>
compagno	<i>xzel</i>
collo	<i>haalz</i>
con	<i>mitt</i>
corvo	<i>Kra</i>
coffato	<i>buff</i>
corno	<i>horn</i>
cuccinare	<i>Koghen</i>

Culo	<i>arz</i>
cosa	<i>bas</i>
dare	<i>gheben</i>
dar calzate:	<i>treffen</i>
dar danno	<i>ssbaden</i>
dar ad affitto	<i>vorcinzen</i>
dito de' piedi	<i>zeighen</i>
dimani	<i>morgben</i>
dimandar	<i>vourzenn</i>
dir	<i>Kuden</i>
Dio	<i>ghottar bearre</i>
dentro	<i>innont</i>
di	<i>vun</i>
dove	<i>ba</i>
dove vai	<i>ba gheisto</i>
donde	<i>von bannont</i>
da di qua	<i>von bia</i>
da colà	<i>von da</i>
d' altro luogo	<i>von andar bant</i>
da lontano	<i>von baitme land</i>
dei ò detti	<i>vighare</i>
donna	<i>baip</i>
donne	<i>baibar</i>

Don-

Donna maritata	<i>borratanbaip</i>
donna vecchia	<i>altz baip</i>
donna morta	<i>toaz baip</i>
dolce	<i>zusse</i>
dormir	<i>slaffen</i>
dormire	<i>slaffen</i>
due	<i>cbeine col mascolin,</i>
-----	<i>cboa col feminin</i>
dente	<i>zant</i>
denti	<i>zenne</i>
diavolo	<i>teuvel</i>
duro	<i>beirte</i>
erba	<i>gras</i>
et	<i>vn</i>
esser debitore	<i>zain ssullech</i>
esser creditore	<i>haben zo baban</i>
esser in casa	<i>zain in banze</i>
evacuar	<i>ssaißen</i>
esser buon	<i>zain guut</i>
esser cattivo	<i>zain puuze</i>
solo	<i>plazar</i>
fragole	<i>peirn</i>
fare	<i>tun, ò magben</i>
fanciullo	<i>Kint Fac-</i>

Faccia	<i>mostaz</i>
fabro	<i>smir</i>
figaro	<i>pugba</i>
fava	<i>poana</i>
fave	<i>poan</i>
fermarfi	<i>stein, d haltenfighauf</i>
fieno	<i>brube</i>
fenestra	<i>veistar</i>
ferire	<i>busten</i>
figlio	<i>zunn</i>
figlia	<i>togtar</i>
filo	<i>gharn</i>
fuori	<i>aus</i>
frate	<i>frar</i>
fratello	<i>prudar</i>
fratelli	<i>prudare</i>
fongho	<i>sbam</i>
fonghi	<i>sbeme</i>
forca	<i>gabell'a</i>
formento	<i>boazze</i>
formenton cioè forgo	<i>zurgh</i>
ferro da batter fuoco	<i>ssrif aizen</i>
ferro	<i>aizen</i>

fre-

Fredo	<i>kalt</i>
fredo grande	<i>groaz kald</i>
fiore	<i>pluma</i>
fioretto	<i>plumle</i>
filo da cucir	<i>chiarn</i>
finire	<i>riven</i>
farina	<i>meil</i>
false	<i>zeghenza</i>
fallare	<i>veiln</i>
grano	<i>Kourn</i>
galina	<i>benna</i>
grande	<i>groas</i>
gardelin	<i>gardelin</i>
grasso	<i>voaz</i>
gatto, e gatta	<i>Kazza</i>
gentil donna	<i>vrau</i>
gemo	<i>cnaul</i>
gatto maschio	<i>kattaro</i>
gomiero	<i>baghen soum</i>
gradela	<i>roast</i>
grandinare, o tempestare	<i>ssaurn</i>
giuocare	<i>spiln</i>
guerra	<i>chrich</i>

gi-

Ginocchio	<i>Knia</i>
giorno	<i>tach</i>
giurare	<i>sbeirn</i>
guardare	<i>lugben</i>
guidare, ò menare	<i>vuarn</i>
guarire	<i>gha pessar</i>
giovare	<i>belfen</i>
in ogni luogo	<i>vbaralle</i>
indovinare	<i>dorraten</i>
inginocchiarsi	<i>Knighen</i>
insieme	<i>mittenandar</i>
in terra	<i>da nidar</i>
in circa	<i>ume</i>
imbratare	<i>boghaissen</i>
infermità	<i>zigbtom, d beitch</i>
intiero	<i>ganz</i>
inferno	<i>bella</i>
io	<i>igh</i>
incudine	<i>hamarpos</i>
in alto	<i>boagh</i>
infermo	<i>zigh</i>
in caneva	<i>in Keldar</i>
in prigione	<i>in banchoz</i>

In

In horto	in gharten
in cucina	is veur haus
ladro	dib
lauro	tril
lavorare	arbeiten
lavare	bessben
levare	stein auff
• lana	bolla
lasta, laste	plata, platen
lino	bar
lente	linzen
legne	boiz
lievore	bazo
ligare	pinten
litigare	ploaden
lingua	zzugba
lodola	lebargha
lupo	bolz
lusertola	hechestrozza
lusingere	lechen
lusingatore	lechar
lume	light
levare	heiven

Man-

Manco	<i>mindor</i>
mano	<i>bant</i>
male, infermità	<i>bea</i>
mandare	<i>ssichen</i>
mangiare	<i>essen</i>
martorelo	<i>martarel</i>
magro	<i>maghar</i>
mare	<i>meir</i>
madre	<i>mutar</i>
Maria Vergine	<i>unzar liba vran</i>
maritare	<i>borraten</i>
maritarsi	<i>borratensigh</i>
merda	<i>drech</i>
mentire	<i>kuden lughe</i>
meno	<i>mindor</i>
menzogna, Bugia	<i>lughe</i>
mezza notte	<i>mittenaght, o halba naght</i>
mezzo giorno	<i>mittar tach</i>
mese	<i>manot</i>
misurare	<i>messen</i>
mezza ora	<i>halba vara</i>
morir	<i>sterben</i>
morseghar	<i>paissen</i>

mol-

Molto	<i>vil</i>
mondo	<i>bel</i>
mosca	<i>vleugha</i>
mondo ò netto	<i>zaubar</i>
monte	<i>perch</i>
morte	<i>toad</i>
māela da piede	<i>zapeigia</i>
macinare	<i>maln</i>
nazar	<i>ssmechen</i>
nasconder	<i>vorperghen</i>
naspare	<i>haspeln</i>
naso	<i>naza</i>
notte	<i>naght</i>
nettare	<i>zeubarn</i>
numerar	<i>zeiln</i>
nuovo	<i>neughe</i>
nascere	<i>bourten</i>
nato	<i>bourtet</i>
nome	<i>namo</i>
nominare	<i>namen</i>
nuotare	<i>ssbimen</i>
non	<i>net ; ò niet</i>
niente	<i>nicht</i>

nu-

Nuvolo	<i>ghabilbe</i>
netto	<i>zaubar</i>
naſpo	<i>haſpel</i>
nero	<i>ſbarz</i>
nudo	<i>nachont</i>
nuocere	<i>ſſaden</i>
occhio	<i>oughe</i>
occhi	<i>oughen</i>
oggi	<i>heute</i>
ora, tempo	<i>hemest</i>
ora	<i>vara</i>
oro	<i>gholt</i>
ovo	<i>oa</i>
ovi	<i>oagiar</i>
orechie	<i>oar</i>
orechj	<i>oarn</i>
oſcuro	<i>tunchel</i>
otturare	<i>ſperren</i>
parte	<i>toal</i>
pane	<i>proat</i>
pan di formento	<i>bozzan proat</i>
pan di ſegala	<i>rochen proat</i>
parlare	<i>preghten, o reden, o ſſallen</i>
	Pa-

Pagliarizzo	<i>paggiariz</i>
pagare	<i>ghelten</i>
papa	<i>babost</i>
panno, e tela	<i>tugh</i>
panza	<i>paugh</i>
paleta	<i>ssaufela</i>
pecora	<i>vuba</i>
pecore	<i>vuben</i>
peggio	<i>biarst</i>
petine	<i>Kamp</i>
per dove passi	<i>vor ba gheisto</i>
per quel luogo	<i>vor des land</i>
per quà	<i>vor bia</i>
per costà	<i>vor ba du pist</i>
per colà	<i>vor ba dear ist</i>
per	<i>vur</i>
perchè	<i>brume</i>
pesar	<i>beighen</i>
pesar, ò esser pesante	<i>ssbearn</i>
per Dio	<i>pagoute</i>
pesce	<i>vigh</i>
pesci	<i>vighe</i>
pelle	<i>haut</i>

C

Per

Per qualunque luogo vor alle hant	
perdonare	<i>vorgheben</i>
per altro luogo	<i>vor andar hant</i>
pettene piccolo	<i>Kemple</i>
pettene	<i>Kamp</i>
più piccolo	<i>Klvunor , Kemple</i>
piede	<i>vus</i>
pianura	<i>gha laighe</i>
piacere	<i>gha vallen</i>
pioggia	<i>reighen</i>
piover	<i>regben</i>
piagner	<i>boann</i>
più buono	<i>ghvttor</i>
pissare, ò orinare	<i>zoagbeln</i>
pietra	<i>stoan</i>
pietra da batter fuoco	<i>ssrif stoan</i>
più cattivo	<i>pvuzor , biarstor</i>
porco	<i>sbain</i>
pozzo	<i>prunno</i>
porta	<i>tuar</i>
pocco	<i>minzche</i>
potere	<i>mugben</i>
portare	<i>tragben</i>

Po-

Pomo	<i>vffel</i>
poner, ò metter	<i>legben</i>
Prete	<i>faff</i>
prà	<i>bisa</i>
pero	<i>piara</i>
principiar	<i>beivenan</i>
prometter	<i>vorboassen</i>
parte	<i>toal</i>
povero	<i>arm</i>
putelo	<i>kint</i>
punta, cioè pleuritide	<i>steghede</i>
pezzo arbore	<i>veughta</i>
pezzo cioè tozzo	<i>tocho</i>
pezzetto	<i>trucle</i>
più	<i>mear</i>
putelo piccolo	<i>clqas Kint</i>
puto	<i>pube</i>
puto grande	<i>groaffar pube</i>
puto da maridar	<i>pube zo borraton</i>
putela	<i>diarnle</i>
puta	<i>diarna</i>
puta da maridar	<i>diarna zo borraton</i>
puta fana	<i>ghazunta diarna</i>

Putà inferma	zigba diarna
puta bella	ssvuna diarna
puta brutta	urrana diarna
puta ricca	raigha diarna
puta morta	toata diarna
putana	buarre
puzzare	stinchen
piccolo	Kloan
quì	hia
quali	beile
quaggia	baghtela
quando	benne
quanto	bibel
quarelo <i>bachstein</i>	maun plurale meune
quasi	ssiar
questo	dizar, ò dizen quello:dear
raccogliere	lezen
ridere	lagben
ritornar	kearn
riposare	rasten
ricco	raigh
rame	ram
rosto	rosten

Ru-

Ruvido	grube	ca. 1100
rubbar	stouln	ca. 1100
rincrescere	tunante	ca. 1100
restello	regbo	ca. 1100
rugular	Kugbela	ca. 1100
robba	gbapletragb	ca. 1100
salutare	grussen	ca. 1100
sangue	plut	ca. 1100
sasso	cnoto	ca. 1100
saeta	gliz	ca. 1100
facco	zach	ca. 1100
federe	zizzen	ca. 1100
scagno	stul	ca. 1100
sopra	obenn	ca. 1100
sotto	untar	ca. 1100
sefola	zichela	ca. 1100
feminare	zein	ca. 1100
schiantizare	glizegben	ca. 1100
sepelire	bograben	ca. 1100
sepoltura	grap	ca. 1100
femola	grussben	ca. 1100
servirsi	nuzzen	ca. 1100
ferrare	slozzen	ca. 1100

Solfere	<i>sbeibel</i>
solferino	<i>sbeibel Keircle</i>
ferratura	<i>sloz</i>
scarpa	<i>ssuch</i>
scarpe	<i>ssughe</i>
sbirro	<i>sserghe</i>
soldato	<i>chrigbar</i>
scala	<i>prucha</i>
scala da man	<i>stigha, o lotera</i>
spesso	<i>offte</i>
strada	<i>bech</i>
schio	<i>sclop</i>
scrivere	<i>ssraiben</i>
secco	<i>durre</i>
suppiare	<i>plazen</i>
sechia	<i>zzichela</i>
sechio	<i>Karzarel</i>
sedere	<i>zizzen</i>
stelle	<i>stearn</i>
settimana	<i>bogha</i>
sangiotto	<i>bezzegha</i>
sangiotto	<i>bezzeghen</i>
stilo	<i>stilit</i>

Spie-

Spiedo	<i>spis</i>
spechio	<i>spighel</i>
stranudare	<i>nizen</i>
forella	<i>sbestar</i>
scaricare	<i>vassen habe</i>
spander	<i>stuten</i>
spender	<i>zzeirn</i>
foccorrere	<i>helfen</i>
solo	<i>alloan</i>
spogliare	<i>cighen habe</i>
sporcar	<i>bossaaisfen</i>
stala	<i>stall</i>
stadella	<i>bagha</i>
fassi	<i>cnoten</i>
fedà	<i>zaida</i>
tardo	<i>tardo treighe</i>
tardivi	<i>treighene</i>
tardi, tempo	<i>speite</i>
tabarro	<i>mantel</i>
tempo	<i>zzait</i>
tenero	<i>lantar</i>
tavola	<i>tigh</i>
tutti	<i>alle</i>

Terra	<i>earda</i>
tutto	<i>alles</i>
testa	<i>Koff</i>
trovar	<i>vinnen</i>
tirar	<i>cighen</i>
topinara	<i>bussbar</i>
tovagliolo	<i>bonipelle</i>
tuono	<i>tondar</i>
tuonare	<i>tondarn</i>
troppo massa	<i>zo vil</i>
tondo	<i>pumelot</i>
vacca	<i>Kua</i>
velada	<i>roch</i>
veri	<i>gleizar</i>
venire	<i>chemen</i>
vedova	<i>bitteba</i>
vin	<i>bain</i>
vitello	<i>Kalp</i>
vipera	<i>bipara</i>
vivere	<i>leiben</i>
unghie	<i>cruuln</i>
uomo	<i>mann</i>
uomo maridà	<i>borratandar mann</i>

Oo-

uomo vecchio	<i>Altar mann</i>
uomo canuto	<i>grabar mann</i>
uomo morto	<i>toatar mann</i>
uno	<i>an, ò oan</i>
dua sing. e plurale	<i>baimara</i>
una	<i>oana</i>
versuro	<i>flugb</i>
ubriaco	<i>trunchen</i>
vedere	<i>zeighen</i>
vender	<i>vorcouffen</i>
vigna	<i>reiba</i>
vigne	<i>reiben</i>
Vescovo	<i>bissof</i>
un uomo	<i>an mann, ò oan mann</i>
due uomini	<i>zben mann</i>
zotto	<i>ssbot</i>

Giorni della Settimana.

Domenica	<i>zuntach</i>	
Lunedì	<i>meintach</i>	
Martedì	<i>bearrtach</i>	
Mercordì	<i>mitogh</i>	
Giovedì	<i>fistach</i>	
Venerdì	<i>uraitach</i>	
Sabbato	<i>sastach</i>	No-

Nomi dei Mesi, trà i quali li ultimi quattro soli sono posti secondo il numero di essi principiando dal mese di Marzo. Li primi sei sono pronunciati secondo si costuma in detti Comuni.

Gennaro	<i>ghennar</i>
Febbraro	<i>bournech</i>
Marzo	<i>meirzo</i>
Aprile	<i>avrello</i>
Maggio	<i>moaggio</i>
Giugno	<i>praghot</i>
Luglio	<i>hubiot</i>
Agosto	<i>agosten</i>
Settembre	<i>ziben manot</i>
Ottobre	<i>aght manot</i>
Novembre	<i>neun. manot</i>
Decembre	<i>cegben manot</i>

No-

Nomi dei sette Comuni Vicentini.

1 Afiago	<i>sleighe</i>
2 Enego	<i>genebbe</i>
3 Foza	<i>vuchie</i>
4 Gallio	<i>ghelle</i>
5 Roana	<i>roban</i>
membri di Roana	-----
Canove	<i>roan--</i>
Campo di rovere	<i>camparuve</i>
6 Rozzo	<i>roz</i>
7 Lufiana	<i>luzàn</i>

Numeri, dei quali si servono.

1	<i>oas</i>
2	<i>zboa</i>
3	<i>drai</i>
4	<i>viare</i>
5	<i>vunve</i>
6	<i>zexe</i>
7	<i>zibene</i>

8	<i>aghte</i>
9	<i>neune</i>
10	<i>cegbene</i>
11	<i>oalve</i>
12	<i>cbelue</i>
13	<i>draizane</i>
14	<i>viarzane</i>
15	<i>vussane</i>
16	<i>zegbzane</i>
17	<i>zibenzane</i>
18	<i>agbzane</i>
19	<i>neunzane</i>
20	<i>zboanch</i>
21	<i>ononzboanch</i>
22	<i>zbenonzboanch</i>
23	<i>drainonzboanch</i>
24	<i>viareonzboanch</i>
25	<i>vunrveonboanch</i>
26	<i>sezeunzboanch</i>
27	<i>zibeneunzboanch</i>
28	<i>aghteunzboanch</i>
29	<i>neuneunzboanch</i>
30	<i>draisch</i>

40	viarz b
50	vus ch
60	zes ch
70	ziben zch
80	as ch
90	neun zch
100	bund art
200	zboahund art
300	draihund art
400	viarhund art
500	vuffund art
600	zexhund art
700	zibenhund art
800	aghtund art
900	neunhund art
1000	taus sonch

Nomi di alcune Città vicine.

Venezia	<i>venedeghe</i>
Padova	<i>pādebe</i>
Vicenza	<i>vicenz</i>
Verona	<i>bearn</i>
Bressa	<i>bressen</i>
Trento	<i>trin</i>
Treviso	<i>treviz</i>
Bassano	<i>bassan , che dicesi</i>
-----	<i>dichiarata Città</i>
-----	<i>da poco tempo</i>
-----	<i>in qua.</i>

D I A L O G O .

Io vi saluto compare , state voi bene?

Igh grussagh Gavatar steitar jart boul

Io sto bene caro compare , quando volete che andiamo a Tienne insieme?

*Igh stea baul libar gavatar benne belt
jart biar ghein Kan Kienne mitenandar*

Presto compare ho quasi finita la farina , e i putei vuol mangiare.

Pal-

*Palle compare igh han ssiar gha rivet
smeil, un de kindar bent essen*

Dimani otto anderemo, compreremo
il sorgo, lo faremo macinar à Cal-
tran, torneremo à Casa insieme: in
tanto state bene, salutatemi la cōmare
*Morghen aght tage gheihar, couffan in
zurg, haben zo maghan maln ka Cal-
tran, haben zo keman boam mittenan-
dar in tanto stet boul, gruffetmar de
gavatar*

Oggi è Domenica dimani à che ora
volete, che andiamo; perchè è ven-
ti tre ore?

*Heute ist suntach morghen banzont belt
jart das biar ghein; brume szaint
drainonzboanch uarn?*

Avete ragione compare, andemo a
casa; perchè circa la mezza notte
bisogna principiar la strada.

*Jart habet reght gavatar, gheihar boam,
brume ume mittenaght mussenbar kei-
uen an in bēch*

Noi

Noi siamo à Tiene, andiamo à veder il sforgo.

Biar zain Kan Kienne, gheibar zo zeighan in zurgh.

Questo sforgo pesa pocco.

Dizar zurgh ssheart minzbe.

Andiamo a veder altri fachi.

Gheibar zo zeighan andare zeche.

Questo compare è sforgo piccolo, e tondo, e secco, e averà assai farina, e pocca femola.

Dizar gavatar ist zurgh cloandar, un pumeltar, un durre, un hat zo haban vil meil, un minzbe grussben.

Volete, che compriamo questo?

Belt jart biar Kouffen disen.

Compriamolo; perchè questo piace ancora a me.

Kouffebarn, brume dizar gba vallet miar ough.

Quanto dimandate per ogni staro amico?

Bibel vourzetar vor stear xell?

Io

Io dimando , e voglio quanta cin-
que soldi , ò marcheti per staro ;
perchè è forgo bello e buono.

*Igb vourze, un bil vanveneviarzch mar-
chiten vor stear; brume disar zurgh
ist ssun, un gbut.*

Volemo torlo, compare, cosa dite?

Belbarn nemmer gavatar bas Cottar?

Tolemolo. *Nemmebuan.*

Misurate, e misurare ben.

Messet, un messet boul.

Quanto ne volete prender?

Bibel belt jart zan nemmen?

Ne prenderemo stara venti quattro ,
che basta per caricar i nostri qua-
tro cavalli.

*Biar nemmenzan viare un sboanz stear,
beile xaint gbanuch zo Vassan Vnzare
viar Ros.*

Prendete il sacco: uno, due, tre, qua-
tro, questo è un sacco.

*Nemmet in zach oas; sboa drai, Viare
dizar ist an zach.*

D

Noi

Noi abbiamo fallato, non vogliamo metterne più di stara trè per sacco.

Biar haben gba veilt, biar belen net leghenzan mear udar drai stear vor zack.

Come volete. *Bia jart belt.*

Prendete li altri sacchi.

Nemmet di andarn zechbe.

Contatemi ora i danari, il forgo e misurato tutto.

Ceiltmar hemest de bezze dar zurgb ist gba messet allar.

Questo è un Filippo, undeci troni, questi sono due ducati d' argento, da troni otto l' uno, così ho pagato la mia parte.

Dizar ist an filip oalf trun, dize zaint cbein gbullan zilbarne vun aght trun vor oan azò ban igh gholtet main toal.

Pagate ancor voi, cõpare, la vostra parte.

Gheltet jart ough gavatar beur toal.

Io non ho altro, che due zechini datemi il resto.

Igh

*Igh han net andarst, vdar cbein zechine
ghet miar bas mear ist.*

Questi sono due ducati d' argento, e
due da dieci marcheti fanno dieci
sette troni, venti sette troni vien
il sorgo sono il valore degli due
cechini.

*Dize zaint cben zilbarne ghullan, un cben
cegbenar maghent zibenzan trun, zi-
benonboanzch chimet dar zurgh, zaint
bas Cbement cben zechine.*

Come andate voi à prender i cavalli
per caricarli; perchè è tardi, e fa-
te presto.

*Gavatar gbeit jart zo nemman de Ros;
brume ist speite, un tut bohenne.*

Son quà con i cavalli carichiamoli.

Igh pin bia mitten ros vassebarze.

I cavalli sono caricati andiamo.

De ros zaint gba vasset gbeibar.

Noi siamo quasi à Carè. Sentì l'altra
Settimana siamo stati in dieci com-
pagnì in una Casa per far una cena:

uno

uno ha voluto moccare il lume , e lo smorzò: il peggio è stato, che in quella Casa non vi fu foco perchè la robba fu cucinata in un'altra Casa.

Biar zain sfbiar ka Carrade luzent d' andar bogha zain biar gba beist Ceghen Xellen in ha haus zo maghan an sfbaine oandar hat gba belt ssmocarn slight, un hatz gba lessbet, biastor ist gba beist in des haus ist net gba beist veur; brume sghapletragb ist gba beist gba Koghet in nn andar haus.

Vi sono state donne compare?

Zainta gba beist baibar gavarar?

Nò.

Niet.

Uno di noi altri aveva il battifoco , e presto presto ha battuto foco , e con il solferino ha impizzato il lume .

Oandar vun biar undarn hat gba haat sgrisaizen, un palle palle hat gba srisset veur un mimme sbebel cheirzlen hat gba zuntet slight.

I L F I N E.

Errori

Correzioni

Pag. 6. lin.	18. andern	andarn
— 7. —	3. biatt zuin	jart zait
— 9. —	3. dit haben	dj habent
— 10. —	5. nuuto	avuto
— 10. —	4. belt	bat
— 10. —	9. ze	zo
— 11. —	7. Memet	kemet
— 11. —	6. diar	biar
— 14. —	9. deat	dear
— 14. —	20. bear	dear
— 15. —	6. li ze	lize
— 18. —	6. luzena	luzenan
— 19. —	3. duarstan	duarsten
— 21. —	16. kalg	kelgb
— 22. —	9. banco, o casto	banco
— 26. —	19. gabella	gabela
— 27. —	8. zegnenza	zeghenza
— 31. —	2. belb	belt
— 31. —	7. macla	mula
— 34. —	18. sbain	ssbain
		34:

— 34. —	21. minzche	minzbe
— 39. —	16. tardo	treighe
— 40. —	14. veri	vetri
— 41. —	10. vorciuffen	vorconffen
— 46. —	2. pudebe	padebe
— 46. —	5. bressen	bressen

Si vende al Lion d'Oro, e al Pozzo di
Pietro d' Abbano.

fol. .: 15.

imbrattare

baghaissen

in prigione

in banchoz

3. pesce

vighe

37 regular

Kughehn

40 topinata

vuffhar. Maulwurf?

tovaqliolo

Bonipelle